

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.61-74
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

1 Sesimite - K'ech'uj

1. K'ani inche kontar otronte' ojroner. Ayan inte' noxi' penya wa'r serka e aldeya Morral i tama e penya yaja' alok'oy inte' kojn i e kojn a'rob'na Timuxan. I ayan otronte' kojn a'rob'na Xukinlij. I tama e kojn yaja' e kojn Timuxan ayan me'yra e jute. (porke') che'nob' ke' ayan uwinkir e penya yaja'.

29. No'n kay k'otoyon kak'opi tama inte' diya pero ub'ajk'usyo'n e jente tama e lugar yaja' che'no'b' ke' tya' alok'oy e ja' (i) ach'a'r uwinkir porke' che'no'b' ke' tama usuy e penya yaja' ayan inte' ch'en turu i yob' e penya wa'r cha'te' (e) ixiktak che'no'b' ke' birjen.

52. I me'yra ujut anam tya' alok'oy e ja' yaja' che ke' ma irer o'choy inte' tamar porke' ujut e anam yaja' me'yra. Che ke' e wakax jay o'choy awa'nob' tamar ab'ujk'o'b' umen ujut e anam i ma'chi alok'wo'b'.

69. I b'an e jente. Tya' o'choy awa'nob' tamar ma'chi'x alok'wob' porke' entre mas war uchyo'b' e jwersa ta ulok'se uyokob' maku' e anam. Konda o'choy uyokob' tama e anam mas ab'ujk'o'b' umen e anam. Warxix uwiro'b' ab'ujk'o'b' inyajrer i poreso ma'chi ak'otoy takix e jente tama e kojn yaja'.

92. Pero che ke' tya' alok'oy e ja' dyalma e jopop pakar a'xin tama (e) uti' e che'nob' i tin ak'otoy uchuki e jopop yaja' che ke' ya'takix ach'ajma umen e k'ech'uj (Sesimite) porke' e jute e jopop che ke' arak'b'ir twa' e mentado k'ech'uj. I poreso no'n ma'chi kak'otoy ejsto tya' alok'oy unu'k' e ja' porke' kab'ak're e noxi' k'ech'uj.

117. I che ke' ayan inte' diya inte' sitz' k'otoy kocha ma'chi una'ta k'otoy tama e kojn uwira ke' dyalma e jute atza'y uwira ixin tama e kojn.

130. I konda k'otoy serka (e) unu'k' e ja' kay utajwi e jopop pakar a'xin tama e ja'. Entonses che pwes kone'r inkorma. I ixin asta ke' k'otoy tama usuy e penya uwira ke' dyalma e jopop i uwira ke' k'ob'irik pakar ma'a yob'e' e ch'en tya' alok'oy e ja'. Uwotz'si ub'ujk che ke' twa' akorma. Ujut ulok'se u b'ujk uturb'a najtir ixin pakarpakar yob'e e ch'en tya' alok'oy e ja' porke' uwira ke' dyalma e jopop.

161. Konde cha' konde che uche sentir i'x wa'r tama uch'arib'ir e noxi' k'ech'uj. Arob'na umen e k'ech'uj ne't ajchi' ma'chi awakta niwarak'. Ne'n war int'oxi i konda a'xin e tarde inmorosyob' i inwira ke mix ja'x tuno'r lo ke' alok'oy axanob'. Pero ne't ajchi'ix e war ak'echi niwarak' a'xin. Tuk'a anon war ache takar?

180. Entonses che e sitz' kocha ma'chi inna'ta jay awarak' no'n de por si wato'n kakorma porke' kana'ta ke' dyalma e korom tama e kojn yaja'. I

poreso wato'n.

192. A' ne't awa're korom. Ma'chi ana'ta jay chi' uyarak' war ak'a'pa achuki? Pero kone'r ke' intajwyetix wara ak'a'pa achuki niwarak'. Kone'r iketpa takaren.

206. Entonses e sitz' yaja' sakat a'ru konde arob'na ke' ma'chi'x twa' alok'oy. Entonses arob'na umen e k'ech'uj ne't ke' chuchwe'to ma ira to ak'a'pa awira lo ke' uche apya'rob' ta jor e rum. Inxito inwakte't i'xin pero ira isutpa wate't achuki niwarak'. Porke' jay inwiro'yt otronyajr ma'chi ixto inwakte't i'xin ya'.

229. I poreso ixto ak'ajna ke' tya' ch'a'r e k'ech'uj galan e otot tya' ch'a'r i me'yra e ak'ach maker umener tya' turu porke' k'otoy uwira. Pero che ke' porke' chuchu'to yajtna ta ujut aktanato lok'oy. Pero e nukta jente ma'chi aktana lok'oy i poreso ixto e jente ub'ak'ryob' e kojn yaja' porke' ya' ch'a'r e k'ech'uj.

253. I e kojn yaja' insolo ujut k'axib'ja' tya' ajni e ja'a porke' che ke' e k'ech'uj uyok ma ja'x b'an kocha e uyok e jente. Che ke' atras a'xin upuntu ujo'r uyok i usuy uyok ub'a a'xi delante. Poreso che ke' twa' e'kmay tama ujut e k'axib'ja' ja'xir galan e'kmay porke' usuy uyok sutur delante.

277. (I poreso che'no'b' e jente.) I poreso che e jente ke' e k'ech'uj b'ak'axb'ak' axana porke' tama e usuy uyok e sututuj. I poreso che ke' e k'ech'uj ma'chi axana koche kaxana no'n sino ke' upat usuti delante porke' b'an turu uyok. I poreso e galan e'k may tama ujut e k'axib'ja' porke' e kojn yaja' insolo ujut k'a xib'ja' e kojn porke' che ke' ub'i'r. Galan e'k may tamar porke' usuy uyok maja'x b'an kocha e usuy uyok e jente.

315. Pero no'n ma ira to kawira kocha ma tya' katajwi ma'chi kana'ta turu usuy uyok. Pero b'an ak'ajna umen e jente ti'n uwiro'b'ix.